

Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspiler, curé de Courroux

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **8 (1904-1905)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110581>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien
par Ferdinand Raspieler, Curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

	Ce-te dobe n'aivaj pri gairde quïe lait poerte di Cie	113
	N'est quïe trois pies de há, et de lairge d'ou pies:	114
	Main d'aivo son pennie sche lairge qu'in airbois ⁵⁷⁾	115
	I ne poyet ⁵⁸⁾ entraj dain in poertche schétroit	116
100.	En lait presse, en lait tire, et magraj tot çoli,	117
	Lait Daimè et les hayons demourran aidet lj,	118
	I se mamanne, se schin-ne, se piäj-ye, et se corbe	119
	Jammais ⁵⁹⁾ j ne poyet entraj d'aivo ses robes.	120
	En lait vire et revire, en long, de bouic-en boëze ⁶⁰⁾ ,	121
105.	Main daivô son hairnâ, de sait vie j ne pése.	122
	Maidaimè aittentes dont quïan rélaiergeoit lait poerte	123
	Çoci n'a pe baiti pot gens de votre soërte:	124
	Vos dairrin bin saivoit, quod Matthaeus dixerit	
	Quâm angusta porta quae ad vitam ducit. Math. 7. v. 14.	
110.	Saint Pierre tot d'in cò yi schake l'eut à naj!	125
	Digeain, Daimè di monde allaj vot biscotaj.	126

⁵⁷⁾ L'ërbwä (*arcu bibit*) = l'arc-en-ciel. En Ajoie on dit aussi: *kōnata dā sē Buçñē* = cornes de St. Bernard. — ⁵⁸⁾ Nous avons ici le passé défini: *poyet* = *pōyĕ* = *put*, et non *pouvait* comme traduit M. Folletête. — ⁵⁹⁾ On ne dit pas: *jammais*, mais seulement: *djāmē* (Cf. Koh. 154: *djemais*). — ⁶⁰⁾ Mot inconnu aujourd'hui; écrit ici: *bouic-en boëze*, au glossaire: *bouic en bouëse*; ms. B 157: *bouic en boize*, gloss. B *bouic en buize*. Comme le mot doit rimer avec *pēsə*, on devrait peut-être prendre la forme de B 157: *boize* = *bēzə*, ou *bēsə*.

III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

- stə dōbə n'ěvə pri dyērdə tʃə lə pōərtə di siə
 n'ě tʃə trwā piə də ā, ɛ də lērdjə dū piə;
 mē dēvō sō pēniə xə lērdjə k'ī ɛrbwā,
 i nə pōyě ātrē dē ī pōərtxə x' ɛtrwā.
 100. ā lə prēsə, ā lə tirə, ɛ māgrē tō sōli,
 lə dēmə ɛ lēz-ɛyō dāmūrā ɛdē li.
 i sə māmānə, sə xīnə, sə pyɛyə ɛ sə kōrbə;
 djāmē i nə pōyě ātrē dēvō sē rōbə.
 ā lə virə ɛ rəvirə, ā lō, də *bouic-en-boëze*,
 105. mē dēvō sō ɛrnā, də sē viə i nə pēsə.
 — mēdēmə, ɛtātə dō tʃ' ā rēlērdjē lə pōərtə.
 sōsi n'ā pə bēti pō djā də vōtrə sōərtə.
 vō dērī bī sēvwā quod *quod Matthaeus dixerit*:
 Quam angusta porta quae ad vitam ducit.
 110. sē piērə tō d'ī kō yi xākə l'ō ā nē,
 dijē: dēmə di mōdə ālē vō biskōtē!

Traduction.

- Cette folle n'avait [pas] pris garde que la porte du ciel
 N'a que trois pieds de haut et de large deux pieds;
 Mais avec son panier plus large qu'un arc-en-ciel,
 Elle ne put entrer dans un porche si étroit.
 100. On la presse, on la tire, et malgré tout cela,
 La dame et les vêtements demeurent toujours là.
 Elle se malmène, se penche, se plie et se courbe;
 Jamais elle ne put entrer avec ses robes.
 On la vire et revire, en long, de travers,
 105. Mais avec son harnais, de sa vie elle n'y passe.
 — Madame, attendez donc qu'on rélargisse la porte;
 Ceci n'est pas bâti pour gens de votre sorte.
 Vous devriez bien savoir ce que Matthieu a dit:
 Combien étroite est la porte qui conduit à la vie!
 110. Saint Pierre tout d'un coup lui claque l'huis au nez,
 Disant: Dame du monde, allez vous promener!

	I se pancét tochá, voici enne peutte affaire ⁶¹);	127
	I vait j vint, trepainne, ses pies sembairaiissan,	129
	Dain son pennie de scharsche ait s'enchevatrenan ⁶²),	130
115.	En velain se dépoire ⁶³), vait yugie din talon	131
	Et s'en vait bottequiulain ⁶⁴), á Palais de Pluton	134
	Les Dannaj tremoullin, faizin lait peutte tchiere	135
	Ait quüudin être ancot quëque neuve tchadiere	136
	Vou enne grose ⁶⁵) quiuve pot lés trétu sallaj	137
120.	Comme en faj les airans, étin tot dézollaj.	138
	In Diaile lait voi-yain se mantét a gonshaj.	139
	Ait lére schan colleure quüait manket d'en cravaj	142
	Ait yu-vaj le grangniat, ait yi fazai lait potte	} 141
	Des orai-yes de traivée, cáce quë quüë ci ste sotté?	
125.	Ne fayaj pu quë lé pot nos mentre en bésangne,	140
	Le Ruale decombrait ⁶⁶) enne tale Carangne.	
	Quë veni vot pi dain cés prégeons sche fondes?	143
	Vos fairrin teusse ⁶⁷) meut de Demourai a monde,	144
	Nos sont ci-yun schu latre cot des mirlicaintons ⁶⁸),	145
130.	Laiyou botterain not vos grains et lairges hai-yons?	146
	Retornaj dain le monde, d'aivô vos artifices	147
	Vos peupleraj l'Enfée pû quë tot nos malices.	148
	Main voici airrivai in gro Diaile tot noi,	149
	Sére quëquün des Pairpaits ⁶⁹), & quüavaj di povoj,	150

⁶¹) Il manque ici un vers que nous retrouvons B 166: *I graitte ses oreiyes: ha duè que veut ye faire!* Elle gratte ses oreilles: Ah! Dieu, que veux-je faire! (Cf. Biz. 128). — ⁶²) *S'ätävättronë*, du subst. *ävättra* (lat. *capistru*) = licol, français: *chevêtre*. — ⁶³) Le vâdais ne dit jamais *dëpwärä*, mais *dëpärä*; ici c'est la forme ajoulote. — ⁶⁴) C'est la forme du participe présent; M. Folletête traduit par l'infinitif. (Cf. B 170.) — ⁶⁵) L'adjectif *grô* a toujours le féminin écrit *grose* (Cf. B 140, 173, 242, 401, etc.) On doit donc lire *grôzä* et non *gröse*. — ⁶⁶) Le verbe *dëkôbrë* signifie: détruire. Le dict. de Biétrix donne les deux sens: enlever les décombres, et tuer, suicider. — Contejan dit: *dëcombrai* = décombrer; détruire; dépenser. — Dans le Val de Delémont, on va *dëkôbrë* les feuilles et les branches d'arbres sur les prairies. — MM. Folletête (Fol. 126) et X. Kohler (Koh. 180) traduisent par *débarrasser*; ils sont tous deux obligés de sous-entendre un *nous*: (*le diable nous débarrasse*); ce n'est pas le sens exact. — ⁶⁷) Ce mot ne nous est connu que par le gloss. A: *teusse* = *encore*. — ⁶⁸) Expression inconnue de nos jours. Le gloss. A donne: *mirlicainton* = *huerlin* (?) — Pour *hanneton*, on emploie surtout le mot *kwëkwërä* (Guél.) ou *kwëkwëdjä* (Bx.) Cf. le vaudois *cancoire*. — Courroux dit pourtant *dë txëv*. — ⁶⁹) Le mot se dit encore aujourd'hui et signifie: *le principal, le maître, celui qui a la haute main et qui commande*. Courroux connaît encore cette expression et dit: *ël ä përpë pë dxü tō* = il l'emporte sur tous.

- i sə pāsə tō txā: vwāsi ɛnə pōtə āfərə!
i vē, i vī, trəpənə, sē piə s'ābērēsā,
dē sō pēniə də xārxa ɛ s'ātxəvātrənā.
115. ā vələ sə dēpwārə, vē yūdjiə d'ī tālō
ɛ s'ā vē bōtətɣülē ā pālē də *Pluton*.
lē dānē trēmūlī, fēzī lē pōtə txiərə;
ɛ tɣūdī ɛtrə ākō tɣētɣə nōvə txādiərə,
vū ɛnə grōzə tɣüvə pō lē trētü sālē
120. kōmə ā fē lēz-ērā; ɛtī tō dēzōlē.
ī dyələ, lē vwāyē, sə mātē ɛ gōxē;
ɛl ɛrə x'ā kōlōrə tɣ'ɛ mākē d'ā krāvē.
ɛ yüvē lə grāñā, ɛ yi fēzē lē pōtə,
dēz-ōrēyə də trēvəə: k'ā-sə tɣə tɣüə si stə sōtə?
125. nə fāyē pū tɣə lē pō nō mātə ā bēzāñā!
lə rüälə dēkōbrē ɛnə tālə kārāñā!
tɣə vəni vō pī dē sē prējō xə fōdə?
vō fērī tōsə mōə də dāmūrē ā mōdə:
nō sō si yū xü l'ātrə kō dē mirlikētō.
130. lēvū bōtərē nō vō grē ɛ lērdjə ɛyō?
rətōrnē dē lə mōdə; dēvō vōz-ārtifisə
vō pōplərē l'āfəə pū tɣə tō nō mālīsə.
mē vwāsi ɛrivē ī grō dyələ tō nwä;
s'ērə tɣētɣü dē pērpē ɛ tɣ'ɛvē di pōvwä,

- Elle (se) pensa tout (chaud) de suite: Voici une vilaine affaire!
Elle va, elle vient, trépine, ses pieds s'embarrassent.
Dans son panier de cercle ils s'enchevêtrent.
115. En voulant se déprendre, [elle] va glisser d'un talon
Et s'en va culbutant au palais de Pluton.
Les damnés tremblaient, faisaient (la) vilaine figure;
Ils croyaient (être) que c'était encore quelque neuve chaudière,
Ou une grosse cuve pour les (très) tous saler,
120. Comme on fait (les) aux harengs; [ils] étaient tout désolés.
Un diable la voyant, se mit à gonfler;
Il était si en colère qu'il manqua d'en crever.
Il leva le groin, il lui fit la moue,
Des oreilles de travers: Qu'est-ce que cherche ici cette sotté?
125. Il ne fallait plus qu'elle pour nous mettre en besogne!
Le diable détruise une telle carogne!
Que venez-vous chercher dans ces prisons profondes?
Vous feriez encore mieux de demeurer au monde;
Nous sommes ici l'un sur l'autre comme des hannetons.
130. Où mettrons-nous vos grands et larges vêtements?
Retournez dans le monde; avec vos artifices
Vous peuplerez l'enfer plus que toutes nos malices.
Mais voici arriver un grand diable tout noir;
C'était quelqu'un des principaux et qui avait du pouvoir,

135. Que s'en vin ait stuci, yi porte lait paiole, 151
 Et y fait enne orange⁷⁰): écoutaj lait, yà drole. 152
 Y-ordé⁷¹) yi vait tét dire: ne veut te pe te coigie, 153
 Tét perret bin ancot nórain dain ton metie: 154
 Laische lait ej quiaïn j ya aityïannet⁷²) prou d'atre 155
 140. Pot sordure⁷³) lés ames, et les faire des nôtre. 156
 Fain pée ci notre ovraige, et peut reposan not 157
 Les Daimes et Demoiselles en dennerain⁷⁴) pée trop, 158
 Louë robes, louë mines, et louës peutttes poschetures 159
 En dannan mil et mil, ç'at enne tchöse schurre, 160
 145. Et dedain tchéquie ruë n'an fârait pe pu d'enne, 163
 Ayïennet aibage⁷⁵), tchéquïun hét sait tchéquïainne. 164
 Schu lait piaïce, és fenêtres, es moigeons⁷⁶), à motie 165
 En ne voit quie popattes et feyes frebeyie⁷⁷) 166
 Comme in beusson d'aischatte quie vin d'eschenaj, 167
 150. Enne rit, latre sâte, latre veut trottenaj. 168
 Les feyes di commun, les pauvres, há quie pidië! 176
 S'en vain yu-vain le naj cot des tchins de marcie⁷⁸), 175
 Ne pensan quie piaïgj, et peut a⁷⁹) liebenaj, 169
 Se forran tot pairtot pot être sizolaj. 170
 155. Ait vain és delicaces⁸⁰), és dainnes, es pormannades, 171

⁷⁰) Lire: *ǫrãgə* et non *ǫrãjə*. — ⁷¹) De nos jours on dit: *yãrdë*. —
⁷²) Bien lire ici: *ë y' ân-ë*, et non *ët-y' ân-ë*, comme le fait M. Folletête.
 Notre manuscrit A emploie souvent la graphie *ait* pour *ë*. (Cf. 191: *fait*,
paït, *lait*; 211: *aitvizai* = *ëvizë*; 310: *et quiaït y en eusse* = *ë tx'ë y'ân-əs*,
 etc.) Voir du reste vers 146: *ayïennet*, même forme qu'ici. — ⁷³) La forme
sordure, que nous retrouvons gloss. B. n'est pas employée. Le vâdais tout
 entier dit *sõdũrə*, comme B 196. Le dictionnaire de Guclat donne: *sẽdũre*
 (*sẽdũrə*) et celui de Biétrix: *sodure* (*sõdũrə*). — ⁷⁴) Malgré cette orthographe,
 lire *dãnərë*; Cf. v. 144: *dannan* et B 198: *dannerain*. — ⁷⁵) Le mot est très
 lisiblement écrit: *aibage*. Les gloss. A et B disent: *aibage* = *en abundance*.
 Cependant MM. Folletête (v. 146) et Kohler (v. 204) lisent *aibaye*. De nos
 jours le mot *aibaje* (*ëbãjə*) n'existe pas; par contre on appelle *abbaye* la fête
 du village (Guël. donne *abæyie* (*ãbëyĩä*), mais le mot est peu usité dans le
 Jura bernois. — ⁷⁶) La forme *mwãjõ* n'existe pas (ou plus?) dans notre pa-
 tois. J'ai cependant trouvé à Tavannes une forme: *mãjõ* (Cf. *Arch. VI*
 p. 165, n° 123, str. 1), mais le Jura catholique ne connaît de nos jours que
 la forme *mãjõ*. — ⁷⁷) Le gloss. B donne *frebeyie* = fourmiller. Le vâdais a
 le verbe: *fãrbëyĩä* (Ajoie: *fãrbëyĩä*) = se démener, se débattre. On a aussi
 le subst. *fãrbëyã* (Ajoie: *fãrbëyã*) = détresse, transe, agitation: *ël ä dë ënə*
bël fãrbëyã! = il est dans une belle transe! Biétrix dit: *frebyie* (*fãrbỹä*) =
 se trémousser. — ⁷⁸) Ni M. Folletête, ni M. Kohler n'ont compris ce
 passage: *chiens de Marcie* n'a absolument aucun sens. *ĩ mãrsĩä* dési-
 gnait autrefois le *mercier* ou colporteur ambulante qui parcourait les villages
 avec sa charrette attelée d'un chien; ce dernier, toujours aux aguets, levait
 le nez de tous côtés pour découvrir les acheteurs et savoir où s'arrêter. —
⁷⁹) Nous avons le mot frç. *ã* = *ë*. Cf. v. 206 et 486: *la* = *lë*. — ⁸⁰) Aujourd'hui
 on ne connaît que le mot *dëdikãs* ou *bnãsõ*.

135. kə s'ã vī ě stüsi, yi pörtə lĕ pĕřĕlə.
 ě yi fĕ ěnə řrãgə; ěkütĕ lĕ, i ā drĕlə.
 yördĕ, yi vĕt-ĕ dirə, nə vĕ-tə pə tə kwãjiə?
 t'ĕ, pĕřĕ, bī ākĕ nĕřĕ dĕ tĕ mĕtiə.
 lĕxə lĕ si tĕ ě i y'a; ě y'an-ĕ prü d'ãtrə
140. pĕ sĕrdürə lĕz-ãmə ě lĕ fĕrə dĕ nĕtrə.
 fĕ pĕə si nĕtrə řvrĕdjə, ě pĕ rĕpĕzã nĕ.
 lĕ dĕmă ě dămwãzĕlə ā dãnĕřĕ pĕə trĕ.
 lŭə řĕbə, lŭə mĭnə, ě lŭə pĕtə pĕxtürə
 ā dãnă mĭl ě mĭl: s'ãt-ĕnə txĕzə xürə,
145. ě dădĕ txĕtĕ rŭə n'ã fãřĕ pə pŭ d'ĕnə;
 ě y'an-ĕ aibage, txĕtĕ ě sĕ txĕtĕĕnə.
 xŭ lĕ pyĕsə, ě fənĕtrə, ě mwãjĕ, ā mĕtiə,
 ā nə vwã tĕ pĕpãtə ě fĕyə frăbĕyiə,
 kĕmă ĩ bĕsĕ d'ĕxãtə tĕ vĭ d'ĕxĕnĕ.
150. ĕnə řĭ, l'ãtrə sãtə, l'ãtrə vĕ trĕtĕnĕ.
 lĕ fĕyə di kĕmŭ, lĕ pĕvrə, ā! tĕ pidĭə!
 s'ã vĕ yŭvĕ lə nĕ kĕ dĕ txĭ dă mãrsĭə.
 nə pãsã tĕ pyĕji, ě pĕ (ã) ě liăbĕnĕ,
 sĕ fĕrã tĕ pĕrtĕ pĕ ĕtrə sizĕlĕ;
155. ě vĕ ě dĕlikãsə, ě dĕsə, ě pĕrmãnãdă,

135. Qui s'en vient à celui-ci, lui porte la parole,
 Et lui fait une harangue; écoutez-la, elle est drôle.
 Lourdaud! lui va-t-il dire, ne veux-tu pas te taire?
 Tu es, pardieu! bien encore ignorant dans ton métier.
 Laisse-la ici (quand) puisqu'elle y est; il y en a assez d'autres
140. Pour séduire les âmes et les faire des nôtres.
 Faisons seulement ici notre ouvrage et puis reposons-nous.
 Les dames et demoiselles en damneront seulement trop.
 Leurs robes, leurs mines et leurs vilaines postures
 En damnent mille et mille: c'est une chose sûre,
145. Et dedans chaque rue, [il] n'en faudrait pas plus d'une;
 Il y en a en abondance, chacun a sa chacune.
 Sur la place, aux fenêtres, aux maisons, à l'église,
 On ne voit que poupées et filles se démener,
 Comme un essaim d'abeilles qui vient d'essaimer.
150. Une rit, l'autre saute, l'autre veut trotter.
 Les filles du commun, les pauvres, ha! quelle pitié!
 S'en vont levant le nez comme des chiens de mercier.
 [Elles] ne pensent que plaisirs et puis à faire l'amour
 [Elles] se fourrent (tout) partout pour être courtisées;
155. Elles vont aux dédicaces, aux danses, aux promenades,

	Main ait fá daivo louëre des jolis Camerades,	172
	Ait fringuian, et ginguian, bezeyan, freleutchan ⁸¹⁾	173
	Tot comme [des] tchervis quie sátan a printems.	174
	Taintó en les gattéye, tainto en les embraisse	177
160.	Ces saloppes enduran ces hontouses caraisse.	178
	Ait sont pu aiffrontan quie des paiges de Cor	181
	Tot le geot virai-yan, et fain pu de cent tor	182
	Quiequie motchou Gapin ⁸²⁾ dos les brais ⁸³⁾ les pormanne	179
	Pait les ruës, pait les prais, les manne et les raimanne	180
165.	Ait digean pair ensimbye mille brecolerie,	
	Voila çot que les danne et les exclu ⁸⁴⁾ die Cie	
	L'ain jabyaj dés haibits quie nos profitan bin,	185
	Ait les nannan pennie, vou bin Vertugadin:	186
	De les dinsche nannaj; Louleux s'at in abbus,	
170.	Ait se schiquierait ⁸⁵⁾ meut, sait d'yin gáte vertu.	
	Lain jnvantaj staibit, pot tot fin piain d'usaiges ⁸⁶⁾	187
	Pot cés quie sont peutte, vou quie ne sont pe saiges	188
	Lés Cointches ⁸⁷⁾ , les hados, schairchait ⁸⁸⁾ , les airainchies ⁸⁹⁾	189
	Les Coës tot de traivée sont crevis dj pennie.	190
175.	Quiaïn les feyes se sont laischie empyi lait paince,	191

⁸¹⁾ Pour bien comprendre ce passage, il faut le comparer à Biz. 173. C'est un des rares vers où Raspieler a emprunté au patois bisontin des mots inconnus au jurassien. (Cf. Biz. vers 173, notes 37, 38, 39, 40). — Quant au *ginguian*, MM. Folletête et Kohler font une erreur en le confondant avec *dyĩdyē* = jouer du violon. D'abord le sens ne s'y prête pas du tout: on n'a jamais vu les dites donzelles *jouer du violon* dans les rues, mais bien plutôt *folâtrer, sauter*. Du reste s'il avait voulu employer ce verbe *dyĩdyē*, notre auteur l'eût écrit: *guĩguian*; c'est en effet toujours par *guĩ* qu'il rend le son *dyə* (Cf. 463, 468, etc.); par contre *g* + voyelle = *dj*. (Cf. 171: *usaiges*; 178: *germeugie, prageait*; 229: *saiges*; 250: *in geot*, etc.) — Le gloss. B donne *freleutchie* = danser. — ⁸²⁾ *Gapin* est cité au glossaire: *jeune amoureux*; malgré cela, j'ai traduit par: *garnement*, sens que le mot, très usité encore, a de nos jours. *Sõ gãpĩ!* = sot garnement! dit-on à un enfant désobéissant; a toujours un sens préjoratif. — ⁸³⁾ *Dos les brais* est ici pluriel: *sous les bras*. — ⁸⁴⁾ *Exclut* est français; mais je ne vois pas pour quelle raison M. Folletête s'est cru obligé de le changer en *tcheusse (txəs)* = chasse. — ⁸⁵⁾ C'est l'allemand *sich schicken* (Cf. v. 499). Voir ma note *Arch. VII*, p. 243. — ⁸⁶⁾ De nos jours on dit: *õzẽdjə*. — Remarquer au même vers l'expression *tõ fĩ pyẽ* = litt.: *tout fin plein* (Cf. v. 192, 353.) — ⁸⁷⁾ L'adjectif *kwẽtxə* ou *kwẽtxă* = boiteux, cagneux, élopé. Le verbe est *kwẽtxiə* ou *kwẽtxẽyĩə*. Biétrix dans son dictionnaire dit: *cointchie (kwẽtxiə)* = pencher de côté. — ⁸⁸⁾ Le mot *txẽrkẽ* = maigre, malingre. — On a aussi un substantif *ĩ txẽrkă*, qui signifie: 1) un bourgeon ou quelques fruits reliés ensemble: *ĩ txẽrkă də slĩjə*; 2) un flocon: *ĩ txẽrkă də nwă* = un flocon de neige; *ẽ nwădjə dẽ grõ txẽrkă* = il neige (des) à gros flocons; 3) un chicot, un trognon: *ĩ txẽrkă də põmə*. — ⁸⁹⁾ Ce mot *ẽrẽtxiə* s'emploie encore à Courroux: *i ā tõ ẽrẽtxiə* = elle est toute déhanchée. « *ẽnə ẽrẽtxiə, s'ā ẽnə bẽxatə*

- mē ē fā dēvō lūarə dē djōli kāmərādə.
 ē frīdyā ē djīdyā, bəzēyā, frəlōtxā,
 tō kōmə dē txərvi tʃə sātā ā prītā.
 tētō ā lē gātēyə, tētō ā lēz-ābrēsə;
 160. sē sālōpə ādūrā sē ōtūzə kārēsə.
 ē sō pū ēfrōtā tʃə dē pēdzə də kōr.
 tō lə djō virēyā ē fē pū də sā tōr.
 tʃētʃə mōtxū gāpī dō lē brē lē pōrmānə,
 pē lē rūā, pē lē prē lē mānə ē lē rēmānə.
 165. ē dijā pēr āsēbyə milə brəkōləriə;
 vwālā sō kə lē dānə ē lēz-*exclut* di siə.
 l'ē djabyē dēz-ēbi tʃə nō prōfitā bī;
 ē lē nānā pēniə, vū bī vērtūgādī,
 də lē dīxə nānē, lūlō! s'āt-īn-ābū;
 170. ē sə xitʃərə mōē s'ē dyī: gātə-vērtū.
 l'ē īvātē st'ēbi pō tō fī pyē d'ūzēdjə,
 pō sē tʃə sō pōtə, vū tʃə nə sō pə sēdjə.
 lē kwētʃə, lē ā dō, txērķē, lēz-ērētʃiə,
 lē kōə tō də trēvēə sō krəvi di pēniə.
 175. tʃē lē fēyə sə sō lēxiə āpyi lē pēsə,

- Mais il faut avec elles de jolis camarades.
 Elles font les fringantes et sautent, bondissent et dansent,
 Tout comme des chevreux qui sautent au printemps.
 Tantôt on les chatouille, tantôt on les embrasse;
 160. Ces salopes endurent ces honteuses caresses.
 Elles sont plus effrontées que des pages de cour.
 Tout le jour [elles] tournailent et font plus de cent tours.
 Quelque morveux garnement sous les bras les promène,
 Par les rues, par les prés les mène et les ramène.
 165. Ils disent par ensemble mille (bricolerias) insanités;
 Voilà ce qui les damne et les exclut du ciel.
 Elles ont inventé des habits qui nous profitent bien;
 Elles les nomment paniers ou bien vertugadins.
 De les ainsi nommer, parbleu! c'est un abus;
 170. Il conviendrait mieux si elles [leur] disaient: gâte-vertu.
 Elles ont inventé cet habit pour toutes sortes d'usages,
 Pour celles qui sont vilaines ou qui ne sont pas sages;
 Les boiteuses, les (hauts-dos) bossues, malingres et déhanchées,
 Les corps tout de travers sont couverts du panier.
 175. Quand les filles se sont laissé emplir la panse,

tʃə n'ē nə djē nə fēsō: une *ērētʃiə* c'est une fille qui n'a ni (jet) allure, ni façon», m'expliquait une bonne vieille de Courroux. — Le verbe *ērētʃiə* = faire plier sous le poids: *stə grōsə txērdjə m'ē tō ērētʃiə* = cette grosse charge m'a tout éreinté. — *to m'ērētʃə lēz-ēpālə* = tu me fais plier, tu m'ereintes les épaules.

Nain quâit mentre in pennie pot coitchie louête dainse,	192
Ait portan bin sevan dedó des gros Paikait,	193
Ait laischan germeûgie ⁹⁰), se moka quâian prageait..	194
Pairdenne, ait son bin fines, ait l'ain de lait malice,	195
180. Ste mode á in mainté pot aivretchj ⁹¹) le vice	
Ste voi-yò comme ait fá quâit sin trevirie ⁹²),	
Te cravero de rire quâian ait L'entran à motie	199
Comme des grosses scheuteche ⁹³), dain cés haibits vilain	201
Resambian in battai-ye, ⁹⁴) quie vait nic-nac-lain ⁹⁵)	202
185. In tchéquâun dit lait sin ⁹⁶), tot le monde ait fain rire	203
Ait n'ain honte de ran; main ait laischan tot dire	204
Vn dit ait semb-ye aivoit in gros melin et vent,	205
L'atre dit, te nj espe voicy mon sentiment :	206
Dait j quâudait quie sá pot s'impo reschoraj ⁹⁷)	
190. Porçent quâit l'ain pavou de veni trezalai ⁹⁸).	
Niant : Staibit à fait pait venus lait Carangne	207
Tot fin pyain le portan quâin predu lait Vairgangne,	208
Tés bin dit, redit l'atre j crais quie tés régeon,	209
Lait pu pai quâian portan, ne sentan ran de bon,	210
195. Louë pennies sont tot pyain de deran ⁹⁹) frevozai ¹⁰⁰)	211
Bin fó quie s'y fie trop, gair de se fogommaj?	212
Ait sont cot cés borriques és foires tain montraj	213
Gniun n'en veut pu, ait sont des betes decriaj.	214
Comme en ne peut saivoi s'ait portan des fairdés,	

⁹⁰) Les glossaires A et B donnent : *germeugie* = soupçonner. Ce n'est pas le sens habituel, et *soupçonner* ne convient pas ici. Ce verbe existe encore et signifie : *murmurer, bougonner*; c'est aussi le sens indiqué par les dictionnaires de Guélat et de Biérix. — ⁹¹) Le verbe *čvratxi*, que le vâdais prononce plutôt *čvartxi*, = abriter, mettre à couvert, vient du subst. *čvri* = abri. *vĩ ě l'čvri!* = viens à l'abri! — ⁹²) *Trėvirĩa*, du latin * *transvirare* = tourner, virer de travers. — ⁹³) On dit : *ėnā sčtėxā* (Aj. *syčtėxā*) et non *xčtėxā*; faute de copie. — ⁹⁴) Le glossaire donne : *battaiye* = battant de cloche. Mot inconnu de nos jours; on n'a que la forme *bėtė*, employée B v. 243. — ⁹⁵) *Nicnaclain* n'est connu que par le glossaire. — ⁹⁶) Bien lire *lė sĩnā* et non *lė sĩ* (Cf. 338 : *les tĩns* = *lė tĩnā*). — ⁹⁷) Le mot *se rėxčrė* = se rafraichir à l'air, s'aérer, s'éventer. — ⁹⁸) Le glossaire indique *trezallai* = vermoulu. On l'emploie encore d'un baquet, d'une *seille* ébarouie, dont les douves sont disjointes par la sécheresse. Mais dans ce sens on dit plutôt; *ėgrėyĩ*. Ex. : *nčt swāyā ā ěgrėyĩ, ě lė fā bčtė ratėrni* = notre seille est ébarouie, il faut la mettre combuger. — ⁹⁹) *Deran*, que cite le glossaire, n'est pas le mot ordinaire pour *denrée*; on dit : *dārė*. — ¹⁰⁰) Le glossaire donne : *frevozai* = mépriser. C'est le sens de ce mot au vers 93; mais le glossaire B indique aussi : *rebuter*; j'ai donc traduit par *denrées de rebut*. — Courroux connaît un mot *fėrvčzė* qui signifie : bien rempli, surchargé, surplein; on dira, par exemple, d'une mesure de pommes de terre trop surchargée : *stā mčjũrā dā pčmātā ā bĩ fėrvčzė*.

- n'ē tʃ'ē mātrə ī pēnə pō kwätxiə lūətə dēsə.
 ē pōrtā bī sāvā dādō dē grō pēkē.
 ē lēxā djərmōjiə, sə mōkā tʃ'ā prādʃē.
 pērdēnə! ē sō bī fīnə, ēl ē də lē mālisə;
 180. stə mōdə ā ī mētē pō ēvrətxi lə visə.
 S'tə vwāyō kōmə ē fā tʃ'ē sī trēvirie,
 tə krāvərō də rirə tʃ'ē ēl ātrā ā mōtiə.
 kōmə dē grōzə sōtxə, dē sēz ēbi vilē,
 rəsābyā ī bātēyə tʃ'ə vē niknāklē.
 185. ī txētʃ'ū di lē sīnə, tō lə mōdə ē fē rirə;
 ē n'ē ōtə də rā, mē ē lēxa tō dirə.
 ū di: ē sābyə ē vwā ī grō mēlī ē vā.
 l'ātrə di: tə n'ī ē pə; vwāsi mō sātīmā:
 dē! i tʃ'ūdē tʃ'ə s'ā pō s'ī pō rēxōrē,
 190. pōrsā tʃ'ēl ē pāvū də vəni trēzālē.
 — nyā, stē bi ā fē pē *Vénus*, lē kārāñə!
 tō fī pyē lə pōrtā tʃ'ē pradū lē vērgāñə.
 — t'ē bī di, rədi l'ātrə; i krē kə t'ē rējō.
 lē pūpē tʃ'ā pōrtā nə sātā rā də bō;
 195. lūə pēnə sō tō pyē də dərā frəvōzē.
 bī fō tʃ'ə s'ī fiə trō: gēr də sə fōgōmē!
 ē sō kō sē būrikə ē fwārə tē mōtrē:
 nū n'ā vō pū: ē sō dē bētə dēkriē.
 kōmə ā nə pē sēvwā s'ē pōrtā dē fērdē,
-
- [Elles] n'ont qu'à mettre un panier pour cacher leur danse.
 Elles portent bien souvent dessous des gros paquets.
 Elles laissent murmurer, se moquent qu'on parle.
 Pardi! elles sont bien fines, elles ont de la malice,
 180. Cette mode est un manteau pour abriter le vice.
 Si tu voyais comme il faut qu'elles soient tordues,
 Tu crèverais de rire quand elles entrent à l'église.
 Comme des grosses cloches, dans ces habits vilains,
 [Elles] ressemblent [à] un battant qui va branlant.
 185. (Un) chacun dit la sienne, tout le monde elles font rire;
 Elles n'ont honte de rien, mais elles laissent tout dire.
 Un dit: Il semble (à) voir un gros moulin à vent.
 L'autre dit: Tu n'y es pas; voici mon sentiment:
 Pardieu! je crois que c'est pour un peu s'aérer,
 190. Parce qu'elles ont peur de [de]venir vermoulues.
 — Non, cet habit est fait par *Vénus*, la carogne!
 Beaucoup le portent qui ont perdu la vergogne.
 — Tu as bien dit, redit l'autre; je crois que tu as raison.
 La plupart qui en portent ne sentent rien de bon;
 195. Leurs paniers sont tout pleins de denrées de rebut.
 Bien fou qui s'y fie trop; gare de se méprendre!
 Elles sont comme ces bourriques aux foires tant montrées:
 Personne n'en veut plus; elles sont des bêtes décriées.
 Comme on ne peut savoir si elles portent des fardeaux,

200. En pourrait se tchairgie de lait vaitche et di Vé,
 In Gapin l'atre geot mannain de cés Donzelles, 215
 Pormannain dó les brais douë ¹⁰¹⁾ de cés Pucelles, 216
 Resambi-ay de cés aines, de ces Mulets tchairgies 217
 Que portan schu le dó ça delà dés pennies 218
205. Des Daimé quiétin saiges, et se mokin des dobes 219
 Se sont mi a portai de cés solaines ¹⁰²⁾ robes. 220
 Pée quie les paires, les mennes, les sirats, les Dainnin
 Les Seloërges, foi-yons, et les fraires aischebin ¹⁰³⁾,
 Les Papons, les memins, les Taintes et les Onshats ¹⁰⁴⁾
210. Ne se mentin en tête dy bottaj di holla!
 S'ait s'allin aitvizai d'aiboli les pennies,
 Nos yi pedrin bin pu de lait jeute moitie;
 S'ait faizin louë devoi; ait larrin ¹⁰⁵⁾ di povoi:
 Nos en varin de pé sarrin ¹⁰⁵⁾ pris cot des raits.
215. I grulét quie quiequün n'y forrait dain l'eschprit
 Vou bin quie de Louë meme ne sallin seveni,
 Quie l'aipotre Saint Paul es gens d'Ephese hét dit
 Patres educate filios in disciplina Domini.
 [ad Eph. 6 v. 9.
- Main ce les magistrats s'aivisin tot d'in có
220. De mettre ju ¹⁰⁶⁾ ces modes, sairrait in mavaj có:
 Senne fois ces Messieurs s'allin resevenj
 Quie le meme Saint Paul ait Timothée hét dit
 Mulieres non jn tortis crinibus, vel veste praetiosa,
 [1 T. 2. v. 9.

¹⁰¹⁾ L'adjectif *dü* (*duo*) a la forme féminine *dūa* (*duas*). Ex. *dü frã* (deux francs), *dūa fãna* (deux femmes). — ¹⁰²⁾ *Sq̄l̄e* = fatigant, ennuyeux. Dérive de *sō*, *sōl̄a* (*satulus*) = fatigué, las, soûl. Dans le sens de soûl = ivre, on dit *pyë*. — ¹⁰³⁾ La plupart de ces termes de parenté, inusités aujourd'hui, ne nous ont été conservés que dans ce passage, et seraient incompréhensibles sans le glossaire. — ¹⁰⁴⁾ *Onshat*. Ne pas lire *ōxã*, forme ajoulote, mais *ōxã* forme vâdaise. C'est avec cette graphie *sh* que certains auteurs ajoulots modernes rendent le son *χ*: mais Raspieler parlait le patois vâdais où ce *χ* est inconnu et remplacé par *x*. — ¹⁰⁵⁾ *Ait larrin* = *ël äri* (Cf. vers suivant: *sarrin*). Ces deux formes: *äri* et *säri* n'existent pas; il faut lire: *ëri*, *sëri*, que nous retrouvons v. 244, 274, 282, etc. Le ms. B, v. 276 et 277, a: *ait l'airrin*, *sairrin*; nous avons donc ici une faute de copie. — ¹⁰⁶⁾ *mãtr̄a djü* = mettre de côté.

200. ã pörë sə txërdjie də lë vëtxə ę di vë.
 ĩ gāpī, l'ătrə djö, mănë də së dözëlə,
 pörmănë dö lë brë dūə də së püsëlə,
 rəsăbyë də sëz-ënä, də së mülë txërdjiə,
 kə pörtă xü lə dö să də lă dë pënïə.
205. dë dëmə tx'ëtī sējə ę sə mökī dë dōbə,
 sə sō mi (ă) ę pörtë də së sölënə rōbə.
 pëə txə lë pëə, lë mënə, lë siră, lë dënī,
 lë səlōərdjə, fwăyō, ę lë frërə ęxəbī,
 lë păpō, lë mmī, lë tētə ę lëz-ōxă,
210. nə sə mătī ã tētə d'i bōtë di ǒlă!
 s'ę s'ălī ęvizë d'ëbōli lë pënïə,
 nõ yi pëədrī bī pū də lë djōtə mwătïə.
 s'ę fëzī lūə dəvwă, ęl-ęrī di pōvwă;
 nõz-ă vărë də pë, sërī prī kō dë rë.
215. i grülë txə txëtχü n'i fōrë dë l'ęxpri,
 vū bī txə də lūə mēmə nə s'ălī səvənī
 txə l'ępōtrə së *Paul* ę djă d'*Ephèse* ę di :
 Patres educate filios in disciplina Domini.
 mē sə lë *magistrats* s'ęvizī tō d'ī kō
220. də mătřə djü së mōdə, sërë ĩ māvë kō.
 s'ęnä fwă së mësyo s'ălī rəsəvəni
 txə lə mēmə së *Paul* ę *Timothée* ę di :
 Mulieres non in tortis crinibus, vel veste pretiosa,

-
200. On pourrait se charger de la vache et du veau.
 Un garnement, l'autre jour, menant de ces donzelles,
 Promenant sous les bras deux de ces pucelles,
 Ressemblait [à] de ces ânes, [à] de ces mulets chargés,
 Qui portent sur le dos çà de là des paniers.
205. Des dames qui étaient sages et se moquaient des folles,
 Se sont mises à porter de ces ennuyeuses robes.
 Seulement que les pères, les mères, les beaux-pères, les belles-mères,
 Les belles-sœurs, les beaux-frères et les frères aussi,
 Les grands-pères, les grand'mères, les tantes et les oncles,
210. Ne se mettent en tête d'y mettre (du) le holà!
 S'ils s'allaient aviser d'abolir les paniers,
 Nous y perdriens bien plus de la juste moitié.
 S'ils faisaient leur devoir, ils auraient du pouvoir;
 Nous en vaudrions de pis, [nous] serions pris comme des rats.
215. Je tremble que quelqu'un (n'y) ne leur fourre dans l'esprit,
 Ou bien que d'eux-mêmes ils ne s'aillent souvenir
 Que l'apôtre St. Paul à Timothée a dit :
 Pères, élevez vos fils dans la loi du Seigneur.
 Mais si les magistrats s'avisait tout d'un coup
220. De mettre de côté ces modes, [ce] serait un mauvais coup.
 Si une fois ces messieurs allaient se ressouvenir
 Que le même saint Paul à Timothée a dit :
 Que les femmes ne se parent point de cheveux tressés
 [ni de vêtements précieux,

- Ait porrin rémédiáj ait tot ces dezairiá ¹⁰⁷⁾
225. Tchessan dont ces pensieres bin loin de louë cervelle,
 Atreman ses Messieu nos lait bai-yerin belle;
 Porcent quiaivo ces modes nos fairrain nos tchós grait 221
 Nos n'ain quiait teni có quë gnün ne les quittait. 222
 Les gens saiges et raissies en sont trétu bertai ¹⁰⁸⁾; 223
230. Main pait les Tairlairaits ¹⁰⁹⁾ ait se fain admiraj, 224
 Ait s'admiran louë mémes : et da lait foeüereschie ¹¹⁰⁾ 225
 Ait miguian les gapins pot pésaj louëte envie. 226
 Devain louë ces grivois vos fain les bons valats, 227
 Et les laischan tot faire, sain jammais dire hollat :
235. Ait ne [sont] ¹¹¹⁾ pe sche dóbes de les eschabouddaj ¹¹²⁾
 Ait son binhai-yerousses de les aiquiëlozai ¹¹³⁾.
 I ne les taintet pu, ait n'en fain quë trop 229
 Pot déschandre es Enfée : ça dont repozan not.
 Ait se les Confassoux ¹¹⁴⁾ les tchozan, gremannan
240. Pou, ça in tchaj fai ¹¹⁵⁾ : tain en emporte le vent.
 Quiaïn les Quïuries prageant, et quiait les condennan,
 Bon bon, se pensan tét ¹¹⁶⁾; que soit ¹¹⁷⁾, mokan nos en! 234
 Devain louë l'Evangile, n'á que superstission
 Yeschperait quiait sairrain bintó sain relligion

¹⁰⁷⁾ *Dezairia* = désordre (Gloss.) Le ms. B a : *dézairva* (293). On retrouve ces deux formes dans le patois moderne. Vermes et le Val Terby ont : *dēzēryā*. Saulcy a : *dēzērvā*. — Ce mot a aussi le sens de : mauvais tour, vilaine farce. Ex. : *sē būab, lē nō, ē n'fē rā k' dē dēzēryā* = ces garçons, la nuit, (ils) ne font rien que des vilaines farces. — ¹⁰⁸⁾ *Bertaj* = surpris (Gloss.). Inusité aujourd'hui. Courroux a cependant encore un mot : *bərtñū, bərtñūzə* = idiot. — ¹⁰⁹⁾ *Tairlairait* = petit esprit, jeune étourdi (Gloss.) Inconnu. — ¹¹⁰⁾ *Foeüereschie* (Cf. ms. B 334 : *foevereschie*) = devant la maison (Gloss.). Inconnu de nos jours. — ¹¹¹⁾ J'ai rétabli le mot *sont* omis dans la copie. — ¹¹²⁾ *Eschabouddaj* = chasser dehors (Gloss.). Existe de nos jours sous la forme *ēxābūlē* = effaroucher, effrayer, épouvanter. *ēxābūlē lē djərənə* = effaroucher les poules. — ¹¹³⁾ *Aiquiëlozai* = attirer à soi (Gloss.). S'emploie encore, p. ex. à Saulcy. On dira d'une mère et de sa fille qui ont fait leur possible pour attirer un jeune homme : *ēl ē tō fē s'k'ēl ē pōyū pō v'ēlχəlōzē*. — ¹¹⁴⁾ De nos jours on dit : *kōfēsū* et non *kōfäsū*. Le ms. B 346 a aussi : *confessoux* (*kōfēsū*). — ¹¹⁵⁾ M. Kohler (Koh. 347) traduit : C'est un *chauffeur*; après lui M. Folletête (Fol. 240) reproduit la même traduction, qui n'a aucun sens. Le patois ne connaît pas de mot *chauffeur*; la chose n'existait pas à l'époque de Raspieler. *Chauffer* = *txādē*; de nos jours on emploie *ī chauffeur* (frç.); le mot, formé régulièrement, serait : *ī txādū*, mais il n'existe pas. — Je comprends d'autant moins l'erreur de M. Folletête que le glossaire de son manuscrit donne : *tcháfai* = *bagatelle*. — ¹¹⁶⁾ *Se penser* (*sə pāsē*) est très fréquent dans le français populaire. C'est une influence de l'allemand : *sich denken*. On entend toujours dire : *Je me suis pensé*. (*i m'sā pāsē*); *pensez-vous voir!* (*pāsē-vō vwā!*). — ¹¹⁷⁾ *Soit* (*swā*) est ici la forme frç. Le patois dit : *k'ē sē* = *qu'il soit*. (Cf. vers 536.)

225. ẽ põrĩ rēmēdyē ẽ tõ sē dēzēryā.
 txəsā dõ sē pāsiorə bĩ lwē də lūə sērvēlə,
 ātrəmā sē mēsyo nõ lē bēyərĩ bēlə,
 põr s'ā tɣ'ēvõ sē mōdə nõ fērē nõ txõ grē;
 nõ n'ē tɣ'ē tēni kō tɣə nũ nə lē tɣitē.
 lē djā sēdjə ẽ rēsĩ ā sō trētũ bērtē;
 230. mē pē lē tērlēřē ẽ sə fē ādmirē.
 ẽ s'ādmirā lūə mēmə, ẽ dā lē fōērēxĩə
 ẽ midyā lē gāpĩ põ pēsē lūətə āviə.
 dəvē lūə sē grivwā võ fē lē bõ vālā;
 ẽ lē lēxā tõ fērə, sē djāmē dīrə : õlā!
 235. ẽ nə sō pə xə dōbə də lēz ẽxābūdē;
 ẽ sō bīēyərūzə də lēz-ētɣlōzē.
 i nə lē tātē pū; ẽ n'ā fē tɣə trõ
 põ dēxādrə ẽz-āfēə; sǎ dõ, rəpōzā-nõ!
 ẽ sə lē kōfāsũ lē txōzā, grəmānā :
 240. pũ! s'ā ĩ txē-fē! tē ān-ā-õrtə lə vǎ.
 tɣē lē tɣürə prādjā ẽ tɣ'ē lē kōdānā :
 bõ, bõ, sə pāsāt-ẽ; kə swǎ, mōkǎ nõz-ǎ!
 dəvē lūə l'Évangile n'ā kə superstition
 y'ẽxpēřē tɣ'ē sērē bītõ sē rəlidjyõ.

Ils pourraient remédier à tous ces désordres.

225. Chassons donc ces pensées bien loin de leurs cervelles,
 Autrement ces messieurs nous la bailleraient belle,
 Parce qu'avec ces modes nous ferons nos choux gras;
 Nous n'avons qu'à tenir coup que personne ne les quitte.
 Les gens sages et rassis en sont (très) tous surpris,
 230. Mais par les jeunes étourdis elles se font admirer.
 Elles s'admirent elles-mêmes, et depuis devant la maison
 Elles lorgnent les galants pour passer leur envie.
 Devant elles ces grivois vous font les bons garçons;
 Elles les laissent tout faire sans jamais dire : holà!
 235. Elles ne sont pas si folles de les effaroucher;
 Elles sont bienheureuses de les attirer.
 Je ne les tente plus; elles n'en font que trop,
 Pour descendre aux enfers; çà donc, reposons-nous!
 Et si les confesseurs les reprennent, [elles] murmurent :
 240. Peuh! c'est une bagatelle! [au]tant en emporte le vent.
 Quand les curés prêchent et qu'ils les condamnent :
 Bon, bon, (se) pensent-elles; (que) soit, moquons-nous-en!
 Devant elles l'Évangile n'est que superstition.
 J'espère qu'elles seront bientôt sans religion.

(A suivre.)